

УДК 372.881.111.1

## ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ В КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: МОДЕЛЬ ВЗАИМОСВЯЗАННОГО ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ

© Т.С.Пименова

На материале английского языка в статье рассматриваются языковые способы выражения речевого этикета, рекомендуемые для включения в обучение английскому дискурсу. Подчеркивается роль взаимосвязанного обучения языку и культуре. Автор на материале исследования проводит некоторые аналогии, сравнивая способы выражения речевого этикета в английском и русском языках. Описываются методические рекомендации по обучению речевому этикету английского языка.

**Ключевые слова:** взаимосвязь языка и культуры, социокультурная компетенция, речевой этикет, способы выражения речевого этикета английского языка, коммуникативная ситуация, комплекс упражнений.

Считается, что величайшим достоянием человечества является общение с себе подобными. Однако наблюдаемое сегодня расширение масштаба межкультурного взаимодействия приводит не только к позитивному сотрудничеству, но и к возникновению межкультурного непонимания. Такой вызов ставит перед современным образованием задачи введения личности в мир общечеловеческой культуры и воспитания ее готовности к сотрудничеству, толерантности и уважению к другим национальным культурам, что в обучении иностранному языку предполагает овладение иноязычной коммуникативной и лингвокультурологической компетенцией [1: 285]. Овладение иностранным языком без ознакомления с культурой страны изучаемого языка, с менталитетом людей, говорящих на этом языке, не может быть полноценным. Иными словами, нужно освоить не только сам язык, но и «образ мира» говорящих на нем: представители иной культуры не должны быть для нас психологически «чужими» [2: 22]. Немаловажную роль в этом играет, на наш взгляд, речевой этикет.

Под речевым этикетом мы понимаем выработанные обществом правила речевого поведения, обязательные для членов общества, национально специфичные, устойчиво закрепленные в речевых формулах, но в то же время исторически изменчивые [3: 578]. Правила речевого поведения регулируются сложившейся в языке и речи системой устойчивых выражений, применяемых в актах коммуникации. Речевой этикет охватывает собой все, что выражает доброжелательное отношение к собеседнику и что может создать благоприятный климат общения. Недооценка роли изучения речевого этикета в процессе обучения

иностранному языку может негативно отразиться на общении с носителями языка [4: 177].

Научная и методическая литература насчитывает не один десяток работ, посвященных речи и культуре английского и русского языков, авторами которых являются отечественные языковеды: Гольдин В.Е. [5], Поль Л. Сопер [6], Введенская Л.А. [7-8], Верещагин Е.М. [9], Лисицкая Л.Г. [10], Голуб И.Б. [11], Максимов В.И. [12], Гойхман О.Я. [13] и др. Однако необходимо заметить, что компаративное изучение правил речевого этикета в прагматическом аспекте, позволяющем использовать практические результаты исследования в методике преподавания иностранного языка, в частности в обучении речевому этикету английского языка, на наш взгляд, недостаточно. Наше исследование позволило нам выявить богатый набор языковых средств английского языка, позволяющих выбрать уместную для речевой ситуации и благоприятную для партнера форму общения. В статье мы приводим те языковые способы выражения речевого этикета английского языка, которые, по нашему мнению, можно рекомендовать для обучения речевому этикету в курсе иностранного языка.

*Дистанцирование* является эффективным способом сглаживания острых углов британцами в разговоре. Этот способ предполагает использование тех временных глагольных форм и модальных глаголов, которые создают умозрительное расстояние, что позволяет коммуникантам испытывать психологический комфорт при общении. Временные глагольные формы придают инструкциям/ распоряжениям/ приказам вид вежливой просьбы, а вопросы личного характера, выражение намерений/ предложений и т.п. облекают в тактичную форму. Для формул веж-

ливой просьбы/ вопроса характерно употребление форм *Past Simple*, устанавливающее определенную дистанцию между моментом речи и предметом просьбы/ вопроса: *I wonder if you could lend me your computer? – I wondered if you could ... How much do you intend to spend? – How much did you ...? Future Simple* используется для построения общепринятых формул приказа/ инструкции (*Will you ...?*) и предложения (*Shall I/ we ...?*). *Continuous* формы используются в вопросах/ просьбах, сообщая им оттенок вскользь брошенного замечания. Намерения/ предложения, выраженные во *Future Continuous*, звучат менее прямолинейно. Так, например, если вам надо осведомиться о чьих-то планах, необходимо дать понять партнеру, что вы не желаете ни вмешиваться в его намерения, ни повлиять на его решение: *For how long will you be staying here? vs For how long will you stay here?*

В русском языке есть дистанцирующие аналогии: *Я (тут было) подумал, не сможешь ли ты одолжить ... Сколько вы собирались потратить? Как долго вы собираетесь пробыть здесь?* и т.п.

Модальные глаголы *could, would, might* позволяют избежать прямолинейности высказывания. Британцы выделяют как особую сферу функционирования этих глаголов межличностное общение: с помощью *could, would, might* выражаются просьбы, вопросы, предложения, мнения, пожелания и т.п. Они образуют ряд формул вежливости в виде устойчивых конструкций – вопросительных, условных, сослагательных – со значением вероятности, возможности, предпочтения, желания и др. Вопросительные конструкции с глаголами *could, would, might* – это традиционные способы выражения вежливой просьбы /предложения или мнения/ критического замечания: *Could/ Would you do that for me? You might try the new diet, it works miracles. You could/ might tell me before reading my notes.* В какой-либо другой форме они звучат слишком категорично: *Will you do that for me? Try the new diet. You shouldn't read my notes.*

*Would* с глаголами говорения /мышления (*say, call, think*) и глаголами, выражающими предпочтения (*like /prefer*), образуют некоторые общепринятые формулы, например, предложения/ (по)желания: *I'd say ... /I'd think ... Would you like some tea? I'd prefer ...* В таких глагольных конструкциях *would* придает оттенок вежливости выражаемому намерению/ мнению.

В условных придаточных предложениях в формулах вежливого вопроса/ оферты/ совета/ приказа наблюдается достаточно высокая частотность употребления модальных глаголов

*could, would* и *might*: *If I were you I'd ...; It would be better if ...; You might see if professor Smith is free this afternoon* и т.д. *Could I ask you something if you're not too busy? I wonder if I might have some more water?*

Рекомендации/ пожелания/ вопросы личного характера/ отказы в просьбах/ советы звучат более тактично в сослагательном наклонении с глаголом *would*: *I'd rather you ...; I wish you wouldn't ...; I'd rather not answer that if you don't mind ...*

Следует отметить, что конструкции с модальными глаголами *could you* и *would you* соответствуют в переводе на русский язык оборотам с *бы* и *ли*: *Не могли бы вы? Не угодно ли вам?* Русские аналоги вежливой просьбы, выражающиеся оборотом побудительного наклонения + *пожалуйста*, переводятся на английский язык так: *Дайте, пожалуйста ... – Could you give me ...?*

Вторым способом вежливого общения является *смягчение* утверждений: высказываемое мнение/ критическое замечание/ выражаемое отношение/ совет «одевают» в соответствующие «одежды», чтобы не обидеть партнера, при помощи вводных предложений, подчеркивающих личное отношение, или безличных/ неопределенно-личных предложений, скрывающих истинное отношение говорящего.

К вводным предложениям относят клише, выражающие мнение: *This design is no longer used. – Forgive me if I'm wrong, but as far as I know this design is no longer in use / If you ask me, this design is no longer used.*

Резкое/ негативное отношение можно «замаскировать» глаголами мышления *think, feel, guess, reckon* и глаголами говорения *say, mention, point out* и т.п., что позволяет подчеркнуть, что это всего лишь ваше мнение, которое в таких конструкциях звучит менее категорично: *There are disadvantages in this approach. – I'd like to point out that there are a few disadvantages in this approach.*

Смягчение можно создать при помощи соответствующих вводных слов: *Well, personally I sort of think you ought to try again, really.*

Безличные/ неопределенно-личные предложения позволяют избежать высказывания личной точки зрения по обсуждаемому вопросу: *Coming late is impolite. – It is well known /They say, coming late is impolite.* Трансформация утвердительных и побудительных предложений в вопросительные позволяет избежать высказывания своих мыслей, что способствует обмену мнениями/ получению необходимой информации, с одной стороны, а с другой – позволяет смягчить приказ, избежать неловкости при выражении

мнения и просьбы/ пожелания/ совета. Можно использовать *why* вопросы: *You should/ must ask him. – Why don't you ask him?* и общие вопросы, которые предоставляют речевому партнеру возможность выбора: согласиться или нет: *It would be easier this way. – Wouldn't it be easier this way?/ Would it be easier this way?*

Смягчать можно и сами вопросы, задаваемые для получения информации личного характера или для выражения просьб, которые в другой форме звучат чересчур бесцеремонно. Этим целям служат декларативные и разделительные вопросы (утвердительные и отрицательные): *Could you find anyone to help us with this task? vs I don't suppose you'd find anyone to help us with this task? Is this your new car? vs This is your new car, isn't it?* [14: 14] Для русского языка этот способ не характерен.

Одной из самых распространенных речевых формул вежливости является *I wonder*, выполняющая функцию дополнительного смягчения просьбы/ разрешения: *I wondered if you could possibly lend me your car?*

Небезынтересным представляется использование *right-phrases* и *mind-phrases*, когда требуется вежливо спросить разрешения/ узнать чье-то мнение/ обратиться с просьбой: *All right if I close the door? Do you mind if I close the door?* Конструкция с глаголом *hope* делает такого вида просьбы еще более вежливыми и формальными: *I hope you don't mind speaking tomorrow?* В русском языке имеется богатый арсенал аналогичных средств смягчения просьбы: *Как вы думаете...? Надеюсь, вы не возражаете...? Интересно...; Вы случайно не...?* и т.п. Проблема заключается в правильном выборе этих выражений и использовании их адекватно предлагаемой ситуации общения.

В область нашего исследования входило рассмотрение такого метода обучения речевому этикету как коммуникативная ситуация. Этот метод был положен в основу разработки комплекса упражнений по обучению речевому этикету на занятиях английского языка. Все упражнения нацелены на включение учащихся в речевой акт. Предлагаемые темы коммуникативных ситуаций заданы следующим учебным материалом: *Meeting friends, Saying hello/ good-bye, Discussing business, Shopping, In the café, In the street, At the party* и т.п. Рекомендуемыми формами являются ролевые игры, позволяющие отрабатывать правила речевого поведения и проигрывать разнообразные социальные роли в ситуациях общения (коммуникативных ситуациях). Разработанный нами комплекс заданий позволяет познакомить учащихся с особенностями британского ментали-

тета и характерными чертами речевого поведения; обучать определять адекватную линию речевого поведения в различных ситуациях общения; практиковаться в применении изученного языкового материала, в частности речевых клише; развивать у учащихся навыки самоанализа:

- Act out (драматизация ситуативного диалога, например, ситуация с извинением/ одобрением; выражением благодарности/ соболезнования и т.п.).

- Role play (ролевая игра с проигрыванием заданных ролей, например, продавец – покупатель, врач – пациент и т.п.).

- Match the given words and their definitions (сопоставление этикетных слов/ фраз и их значений).

- Arrange the following sentences in order (расстановка предложений связного текста в логическом порядке).

- Fill in the gaps (заполнение пропусков соответствующими этикетными клише) и др.

Апробация проводилась в течение 2011-2012 учебного года. Экспериментальной площадкой послужила МБОУ «СОШ №1 с углубленным изучением отдельных предметов» г.Казани.

Методика эксперимента: В исследовании принимали участие 144 учащихся 10-11-х классов. На констатирующем этапе была проведена диагностика в форме тестирования начального уровня знаний в области речевого этикета английского языка. Были определены высокий, средний и низкий уровень знаний школьников о нормах речевого этикета Великобритании. В течение учебного года в программу кружковых занятий были включены упражнения по обучению языковым нормам речевого этикета английского языка. Для определения изменения уровня знаний учащихся в области речевого этикета проводилась повторная диагностика в конце учебного года: был предложен тот же тест, что и на констатирующем этапе. Сравнение количественных показателей контрольного и констатирующего этапов завершило эксперимент.

Полученные в результате эксперимента данные позволяют сделать следующие выводы: в результате обучения речевому этикету учащиеся овладевают основными способами вербального общения британцев; некоторыми приёмами ведения диалога на английском языке; различными стратегиями запроса и передачи информации; умением выстраивать адекватную линию поведения в различных ситуациях общения; умением самостоятельно находить необходимую информацию.

Таким образом, мы полагаем, что результатом знакомства с языком, культурой страны изу-

чаемого языка и овладения способами межкультурного общения является формируемая у учащихся социокультурная компетенция, одним из компонентов которой является речевой этикет.

\*\*\*\*\*

1. *Пименова Т.С.* Национальные особенности речевого этикета (на материале английского языка) // Сопоставительная филология и межкультурная коммуникация. – Казань: ТГГПУ, 2009. – С. 285 – 294.
2. *Формановская Н.И.* Культура общения и речевого этикета // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 5. – С. 22 – 27.
3. *Балакай А.Г.* Толковый словарь русского речевого этикета. – М.: Астрель, 2004. – 688 с.
4. *Пименова Т.С.* Проблемы обучения речевому этикету в курсе иностранного языка // Проблемы типологии языка. Ч. I. – Казань: КГПУ, 2004. – С. 175 – 186.
5. *Гольдин В.Е.* Речь и этикет. – М.: Просвещение, 1983. – 109 с.
6. *Поль Л. Сопер.* Основы искусства речи. – Ростов н/Дону: Феникс, 1995. – 448 с.

7. *Введенская Л.А., Черкасова М.Н.* Русский язык и культура речи. 3-е изд. – Ростов н/Дону: Феникс, 2004. – 217 с.
8. *Введенская Л.А., Павлова Л.Г.* Риторика и культура речи. – Ростов н/Дону: Феникс, 2012. – 535 с.
9. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. – 1308 с.
10. *Лисицкая Л.Г.* Культура русской речи. – Армавир: Редакционно-издательский центр АГПУ, 2007. – 108 с.
11. *Голуб И.Б.* Русский язык и культура речи // URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook083/01/topicsw.htm> (дата обращения 15.11.2013)
12. *Максимов В.И.* Русский язык и культура речи // URL: <http://www.bibliotekar.ru/russkiy-yazyk/> (дата обращения 15.11.2013).
13. *Гойхман О.Я.* Русский язык и культура речи // URL: <http://nashol.com/2012120468339/russkii-yazik-i-kultura-rechi-goihman-o-ya-2009.html> (дата обращения 20.11.2013)
14. *Беляева Е.И.* Принцип вежливости в речевом общении (способы оформления декларативных высказываний в английской разговорной речи) // Иностранные языки в школе. – 1985. – № 2. – С. 12 – 16.

## ENGLISH ETIQUETTE IN TEACHING ESL: LANGUAGE AND CULTURE INTERCONNECTED MODEL, OR WHAT MISTAKE DID THE FIRST LADY OF AMERICA MAKE WHILE GREETING THE QUEEN OF ENGLAND?

T.S.Pimenova

This article describes the specific features of English etiquette and linguistic means of its expression, i.e. sentence patterns that may serve to provide the mechanism of its functioning in teaching ESL. The role of the interconnection of language and culture is declared. The author uses the comparative approach to investigate the means of expressing English and Russian speech etiquette. A communicative situation is proved to be an efficient method in teaching English etiquette.

**Key words:** interconnection of language and culture, socio-cultural competence, etiquette, means of expressing English speech etiquette, communicative situation, set of exercises.

\*\*\*\*\*

1. *Pimenova T.S.* Nacional'nye osobennosti rechevogo jetiketa (na materiale anglijskogo jazyka) // Sopostavitel'naja filologija i mezhkul'turnaja kommunikacija. – Kazan': TGGPU, 2009. – S. 285 – 294 (In Russian)
2. *Formanovskaja N.I.* Kul'tura obshhenija i rechevoj jetiket // Inostrannye jazyki v shkole. – 2003. – № 5. – S. 22 – 27. (In Russian)
3. *Balakaj A.G.* Tolkovij slovar' russkogo rechevogo jetiketa. – M.: Astrel', 2004. – 688 s. (In Russian)
4. *Pimenova T.S.* Problemy obuchenija rechevomu jetiketu v kurse inostrannogo jazyka // Problemy tipologii jazyka. Ch. I. – Kazan': KGPU, 2004. – S. 175 – 186. (In Russian)
5. *Gol'din V.E.* Rech' i jetiket. – M.: Prosveshhenie, 1983. – 109 s. (In Russian)
6. *Pol' L. Soper.* Osnovy iskusstva rechi. – Rostov n/Donu: Feniks, 1995. – 448 s. (In Russian)
7. *Vvedenskaja L.A., Cherkasova M.N.* Russkij jazyk i kul'tura rechi. 3-e izd. – Rostov n/Donu: Feniks, 2004. – 217 s. (In Russian)
8. *Vvedenskaja L.A., Pavlova L.G.* Ritorika i kul'tura rechi. – Rostov n/Donu: Feniks, 2012. – 535 s. (In Russian)
9. *Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G.* Jazyk i kul'tura. – M.: Indrik, 2005. – 1308 s. (In Russian)
10. *Lisickaja L.G.* Kul'tura russkoj rechi. – Armavir: Redakcionno-izdatel'skij centr AGPU, 2007. – 108 s. (In Russian)
11. *Golub I.B.* Russkij jazyk i kul'tura rechi // URL : <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook083/01/topicsw.htm> (data obrashhenija 15.11.2013) (In Russian)

12. *Maksimov V.I.* Russkij jazyk i kul'tura rechi // URL: <http://www.bibliotekar.ru/russkiy-yazyk/> (data obrashhenija 15.11.2013). (In Russian)
13. *Gojhman O.Ja.* Russkij jazyk i kul'tura rechi // URL: <http://nashol.com/2012120468339/russkii-yazik-i-kultura-rechi-goihman-o-ya-2009.html> (data obrashhenija 20. 11. 2013) (In Russian)
14. *Beljaeva E.I.* Princip vezhlivosti v rechevom obshhenii (sposoby oformlenija deklarativnyh vy-skazyvanij v anglijskoj razgovornoj rechi) // Inostrannye jazyki v shkole. – 1985. – № 2. – S. 12 – 16. (In Russian)

\* \* \* \* \*

**Пименова Татьяна Сергеевна** – старший преподаватель кафедры теории и технологий гуманитарно-художественного образования Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Казань, ул. Кремлевская, 18.  
E-mail: [pimenova\\_ts@mail.ru](mailto:pimenova_ts@mail.ru).

**Pimenova Tatiana Sergeevna** – PhD in Pedagogy, Associate Professor, the Department of the Theory and Technology of Humanities and Fine Art Education, Kazan (Volga Region) Federal University.

18 Kremlevskaya Str., Kazan, 420008, Russia.  
E-mail: [pimenova\\_ts@mail.ru](mailto:pimenova_ts@mail.ru).

Поступила в редакцию 10.12.2013